

论法语传统教学法与 FLE 交际教学法 对于基础词汇教学的不同

王姗姗

(西安翻译学院 外国语学院, 陕西 西安 710061)

摘要: 文章根据目前在法语教学中所出现的两种不同的教学模式,就词汇教学一点出发,结合自身教学经验,探讨两种教学法的内涵、教学手段、运用场合以及可能产生的教学效果。希互取其长补其短,形成对学生更行之有效的教授词汇的方法,使学生能更有效地记忆和运用词汇。

关键词: 传统教学法; FLE; 交际教学法; 词汇教学

中图分类号: G642 文献标识码: A 文章编号: 1671—1580(2013) 01—0033—02

一、传统教学法与 FLE 交际教学法的内涵

法语传统教学法指老师利用黑板、粉笔、课本等基本教学条件把书本上的知识传授给学生。在讲解知识的过程中,以语法和句子结构为纲,重视知识的传授、语言形式的掌握以及基本技能的操练。老师是课堂上的主角,学生的重要任务为听和记录,也就是所谓的知识灌输。这种语言基本功的训练,对中国国内环境中学习外语的学生是必要的。受传统法语教学法的影响,一些老师往往把学生掌握语言形式作为教学的目的,并全力以赴地训练学生,让其准确了解语言形式,而往往忽视了语言教学的最终目的——语言技能和语言运用能力的培养。用这种方法培养的学生表面上看对法语掌握得不错,实际上离语言学习目的的要求甚远。为此,很多从事法语教学的教师和专家进行了探讨,法国的 FLE(français langue étrangère) 教学法渐渐走进人们的视野。

法国 FLE 教学法主要经历了语法翻译法、直接法、整体结构视听法、交际法几大阶段。回顾其发展历程,我们可清晰地感受其发展趋势,即:教学模式从“以教师为中心”转向“以学生为中心”——随着外语教学研究对象从客体过渡到主体, FLE 领域也在 80 年代开始突出学生学习自主性的教学,使 FLE

实践与研究走上正确方向,也代表了它今后的发展趋势;教学内容从侧重语言形式的教学转向语法与交际能力相结合的教学——FLE 教学从语法翻译法到视听法,重点都在语言形式。80 年代后重视语言功能、意义和交际能力的交际法成为几乎所有 FLE 教学及教材推崇使用的教学法;此外,授课方式从教师讲授为主转向师生互动、生生互动与人机互动模式;教学手段亦从传统方式转向利用计算机和网络教学。

本文论及的,主要是 FLE 教学法当今所处阶段,即自 80 年代至今的交际教学法阶段。该法强调学习者进入真正的社会环境中学习和使用语言,注重以参与和行动培养交际能力。教材使用地道真实的原文,教学目的是培养学生在真实情景中得体交流的能力。强调以学生为中心,情景设计尽量真实。语法教学集中于交流与意义构建,文化教学则以日常生活涉及方面为主。

二、传统教学法与 FLE 交际教学法的教学手段与教学效果

在国内大学的法语教学中,所开设的法语基础课程,基本使用的都是中文教材。在词汇的学习部分,通常采用法汉对照的词汇表的形式清晰明了地

收稿日期: 2012—12—09

作者简介: 王姗姗(1982—),女,福建厦门人,西安翻译学院外国语学院教师,硕士。研究方向:法语语言文学。

列出每篇课文出现和学生需要掌握的新词。教师通过举例的形式解释生词,给出中文定义、词汇用法并补充相关的同义词或反义词。这样的教学方式普遍运用于各个法语学习的讲堂之上,在上课过程中缩减解释的时间,也便于学生在课前或课后集中并有重点预习和复习词汇。但这样一来就很难避免学生在记忆词汇的过程中不断地用中文思维记忆法语词汇,总是在第一时间想要明白该词的中文意思是什么,并在运用语言的时候,总是习惯性地寻找中文为中介,对听到的话和要表达的话在脑中从中文加工为法语,然后再表达出来。并且一篇文章中给出的词汇的联系性有时并不强,往往无法做到由此及彼的连贯记忆,并且缺乏运用环节,因此词汇成为了教师和学生公认的最难记的部分,“费时低效”的词汇问题是阻碍基础法语课词汇教学顺利进展的瓶颈。

另一方面,以法盟课堂为代表的 FLE 教学推行的是完全不同的另一种词汇教授思路,更加注重词汇在听说中的运用。“语言是由口头输出并由耳朵接收的声音系统。”这一定义直接就是索绪尔“语言是一个符号系统”的翻版。

以北京和西安法盟为例,目前主要采用的是以《欧洲语言教学共同参考框架》为指导的《taxi》《le nouveau taxi》以及《Alter Ego》等法文教材。

这些教材在编排上的思路也较为相似:每个单元设置一个共同的交际目的,而该单元中包含 3~4 篇课文,各篇课文从不同方面丰富此单元的共同交际目的。每篇课文都配以图片,通过一段原文听力或阅读引出一个交际主题,围绕该交际主题制订词汇、语法以及文化方面的学习目的。由此,各个方面的学习形成一个整体,突出并服务于语言的应用。对每个环节的讲解并不孤立,通常在课堂教学上采用以下五个步骤:第一,引导学生回顾之前所学过的与新知识相关联的词汇或语法知识。第二,通过观察围绕主题的图片或问题把学生带入交际情境之中。第三,通过听力和阅读的形式,让学生在表达之中自己发觉某一语法规律,老师辅以整理归纳。第四,通过各种形式的练习巩固和消化该课中的词汇与语法新知识。第五,将学习的新知识付诸于实践之中,通常是模拟交际环境进行角色扮演及写作。

这样的一套流程下来,学生成为课堂上的主角,以交际为目的,从听、说、读、写四个方面全面掌握交际主题。而这其中的词汇教学,通常是以图片、影像或肢体动作等感性直观的手段让学生在情境之中掌握,并不需过多的中文解释,学生也会了然于心,运用于行。

三、如何将二者融入目前大学基础法语教学中 FLE 的交际教学法更符合学习和运用语言的规律,而传统教学法更符合中国现阶段大学法语基础教学的现状,是否有方法将二者之长处有效地结合在一起呢?

笔者认为,中文教材侧重教授学生“法语是什么”,而法语教材则侧重教授学生“法语怎么用”。在基础教学的过程中,可以在不同类型的课堂上同步互补进行。如今大学大一、大二基础教学阶段,都设有精读和视听说课,可加强两个课种之间的联系性。基础教学中的交际主题大多有相似之处,试从词汇教学举例说明《法语》第 13 课为《Logement》,主题介绍住房与室内陈设词汇;而《走遍法国》第 2 课《On visite l'appartement》,也恰巧是此词汇主题。在视听说课上,笔者尽可能地用法语授课并借鉴 FLE 教学法的流程:1. 先让学生介绍自己的宿舍陈设,再引导学生介绍自己的家庭陈设,此时通过事先准备好的一些图片,如客厅、厨房、卫生间以及内部陈设等帮助学生扩展相关词汇。2. 让学生观察《走法》第二课中所附的剧情照片,通过简单的问题:谁?在哪?做什么?把学生带入视听情境。3. 统看一至二遍影片,引导学生描述所看到的故事梗概。之后,将视听部分分成若干段落,通过 PPT 图片,以表格形式让学生填写关键词检测听懂与否,并在观看电影过程中定格画面引导学生用学过的词汇进行简单描述。4. 发放书面的听力内容,模仿片中演员语音语调,分段定格配音。补充片中出现新词,并适当用同义词或肢体语言辅助讲解。5. 模仿影片,模拟情境进行角色扮演,向到你家做客的同学介绍家人以及家里布置与陈设。最后留书面作业,写封信给父母介绍自己在学校生活和住宿情况。

总而言之,无论是法语传统教学法还是 FLE 交际教学法,如何有效地引导学生运用所学知识至关重要。词汇能力的欠缺直接影响到学生听、说、读、写各方面能力的综合发展。法语词汇教学的方法很多,我们只有不断地改进传统的教学方法,取长补短,才能更科学、更有效地进行法语词汇教学。

[参考文献]

[1] Louis Porcher. *Le Français Langue étrangère* [M]. Paris: Hachette, 1995.

[2] 杨艳如. 从《基础法语词汇》和《欧洲语言教学共同参考框架》看 FLE 语言学理论基础的转变[J]. 外国语文, 2010(03).

[3] 关晓红. 法国 FLE 教学及教学法发展历程综述[J]. 外语研究, 2011(05).